

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٣٢٧ لسنة ٢٠٠٤

بشأن الموافقة على مذكرة التفاهم الموقعة في القاهرة بتاريخ ٢٠٠٤/٨/٣
بين حكومتى جمهورية مصر العربية وكندا بشأن دعم خدمات تنمية
المشروعات الصغيرة والمتوسطة في مصر

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الأولى من المادة (١٥١) من الدستور :

قرر:

(مادة وحيدة)

ووفق على مذكرة التفاهم الموقعة في القاهرة بتاريخ ٢٠٠٤/٨/٣ بين حكومتى
جمهورية مصر العربية وكندا بشأن دعم خدمات تنمية المشروعات الصغيرة والمتوسطة
في مصر ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية في ٦ شعبان سنة ١٤٢٥ هـ

(الموافق ٢٠ سبتمبر سنة ٢٠٠٤ م) .

حسنى مبارك

مذكرة تفاهم

بين

حكومة جمهورية مصر العربية

وحكومة كندا

بشأن

دعم خدمات تنمية المشروعات

الصغيرة والمتوسطة في مصر

مذكرة تفاهم

بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة كندا

رغبة من كل من حكومة جمهورية مصر العربية (المسماة فيما بعد "مصر")
وحكومة كندا (المسماة فيما بعد "كندا") فى توثيق التفاهم بشأن برنامج مساعدات
التنمية الكندى لدعم خدمات تنمية أعمال المشروعات الصغيرة والمتوسطة فى مصر ،
وذلك بهدف تقديم خدمات غير مالية أفضل للمشروعات الصغيرة والمتوسطة لخلق فرص
عمل والحد من الفقر . توصلت مصر وكندا إلى التفاهم الآتى :

(المادة الاولى)

طبيعة مذكرة التفاهم

(بند ١-١) تعد مذكرة التفاهم هذه ترتيباً فرعياً يتم وفقاً للاتفاق العام للتعاون من
أجل التنمية المبرم بين مصر وكندا بتاريخ ٣١ يناير ١٩٨٣ والذي يوضح مسئوليات
الحكومتين فيما يتعلق بالبرنامج الوارد وصفه فى المادة (٣) . ولا تشكل معاهدة دولية .

(المادة الثانية)

السلطات المسئولة

(بند ١-٢) تعين كندا الوكالة الكندية للتنمية الدولية (المسماة فيما بعد "سيدا")
كجهة مسئولة عن تنفيذ التزاماتها بموجب مذكرة التفاهم هذه .

(بند ٢-٢) تعين مصر وزارة التعاون الدولى - (المسماة فيما بعد "الوزارة")
كجهة مسئولة عن تنفيذ التزاماتها بموجب مذكرة التفاهم هذه . وتعين الوزارة بصفة مبدئية
محافظتين إحداهما فى الوجه القبلى والأخرى فى الدلتا كجهات منفذة كما تعين محافظات
أخرى وفقاً لمتطلبات تنفيذ البرنامج من وقت لآخر . تقوم المحافظات المختارة بتنفيذ
التزاماتها بموجب مذكرة التفاهم هذه .

(المساعدة الثالثة)

البرنامج

(بند ٣ - ١) تساهم كل من مصر وكندا فى تنفيذ البرنامج (المسمى فيما بعد "البرنامج") . والهدف من البرنامج خلق فرص عمل أفضل من خلال دعم تنمية المشروعات الصغيرة والمتوسطة وبصفة خاصة بالمحافظات التى يتم اختيارها عن طريق دعم مقدمى خدمات تطوير الأعمال القائمة و/ أو الجديدة وكذا المؤسسات المحلية الأخرى المتعلقة بذلك للمساعدة فى خلق قطاع أكثر فاعلية .

(بند ٣ - ٢) يشرف على البرنامج "لجنة تسيير" مكونة من ممثلى المحافظات التى يتم اختيارها ووزارة التعاون الدولى - الصندوق الاجتماعى للتنمية وهيئة سيدا بالإضافة إلى شركاء البرنامج الآخرين . تعمل الوكالة الكندية المنفذة كسكرتارية للجنة التسيير .
تحدد لجنة التسيير مبادئها محافظتين إحداهما فى الوجه القبلى والأخرى فى الدلتا بغرض تنفيذ برنامج دعم متكامل ، كما تعين محافظات أخرى وفقاً لمتطلبات تنفيذ البرنامج من وقت لآخر ، وتخطر اللجنة الوزارة وهيئة سيدا بالمحافظات المختارة للموافقة عليها .

وتختص لجنة التسيير بالمهام الآتية :

الموافقة على خطط العمل السنوية التى تتضمن الشركاء المنفذين ، وأنشطة المشروع ، والمعدات الإنتاجية التى سيتم إمدادها على أساس استدامة المشروع والميزات والبرامج الزمنية التى تقدمها الوكالة الكندية المنفذة .

مراجعة أداء البرنامج .

الموافقة على التقرير السنوى الخاص ببرنامج المشروعات الصغيرة والمتوسطة والمتضمن موازنة البرنامج والسجل المالى وأداء البرنامج مقارنة بالأهداف الموضوعية .
مراجعة المحافظات لتحقيق الأنشطة المتكاملة للبرنامج عند اللزوم .

(المادة الرابعة)

وثيقة البرنامج

(بند ٤-١) تشترك كل من مصر وكندا - لغرض تنفيذ البرنامج - فى تطوير وثيقة البرنامج والتي تكون مقبولة من كل من مصر وكندا والتي تعد وثيقة عمل بين المحافظات المختارة وهيئة سيدا . وتحتوى وثيقة البرنامج على الآتى :

- (أ) هدف وغرض البرنامج .
- (ب) النتائج المتوقعة والمحددة فى إطار العمل المبني على النتائج المنطقية .
- (ج) الأنشطة الأساسية اللازمة لتحقيق النتائج .
- (د) إطار لقياس معدلات الأداء يتضمن مؤشرات لأداء الجنسين .
- (هـ) جدول زمنى لتقارير الإنجازات المطلوبة .
- (و) الهيكل الإدارى (شاملاً التنظيم والأدوار ، والمسئوليات) .
- (ز) وصف تفصيلى للبرنامج .

(بند ٤-٢) تتفق مصر وكندا على أن يتم تصميم البرنامج لتعظيم مشاركة عادلة للمرأة كمستفيد من تنفيذ البرنامج .

(المادة الخامسة)

مساهمة كندا

(بند ٥-١) تشمل مساهمة كندا تقديم وإدارة البرنامج الذى يساعد على خلق قطاع أكثر فاعلية للمشروعات الصغيرة والمتوسطة وذلك للمساهمة فى تحقيق نمو اقتصادى متوازن ومستدام بيئياً وتوفير فرص العمل وتحسين دخول الرجال والنساء والشباب بما فى ذلك الفئات المهمشة .

توافق كندا فى هذا البرنامج على تقديم أو تنظيم تقديم الخدمات التالية :
الخبرة الفنية والإدارية .

الاستشارات من ذوى الخبرة إلى المؤسسات المصرية (ميسرو تطوير الأعمال
و/ أو الجهات الحكومية الأخرى) المشتركة فى تنفيذ البرنامج .
إعداد خطط العمل السنوية بالتشاور مع المناظرين المصريين بالمشروعات الصغيرة
والمتوسطة على مستوى المحافظات .

التقارير المالية وتقارير الأداء المناسبة عن البرنامج ككل .
خدمات استشارية ودعم من أجل الحفاظ على استدامة البرنامج بعد نقل مسئوليات
الإدارة لجهات مصرية مناسبة .

يتم توضيح هذه المكونات على نحو أكثر تفصيلاً بوثيقة البرنامج .
ولن تتجاوز القيمة الإجمالية للمساهمة الكندية (٢٠ . ٠٠٠ . ٠٠٠ دولار كندى)
عشرون مليون دولار كندى . يتم تخطيط البرنامج وتنفيذ الأنشطة الخاصة به على أساس
المشاركة بين كندا ومصر .

(بند ٥ - ٢) لن تستخدم مصر مبالغ المساهمة الكندية فى سداد أى ضرائب، رسوم،
رسوم جمركية أو أى أعباء أو مصروفات تفرضها مصر بشكل مباشر أو غير مباشر على
أى سلع ، أو خدمات يتم شراؤها أو الحصول عليها لمقابلة احتياجات تتعلق بتنفيذ أنشطة
البرنامج بواسطة المؤسسات المحلية التى شاركت فى أو تلقت دعماً من البرنامج ،
مع التأكيد على قيام الجهات المصرية المستفيدة بدفع أية رسوم جمركية أو ضرائب قد تفرض
على المعدات والمواد الممولة من سيدا ، ووفقاً للقوانين المصرية المعمول بها .

(بند ٥ - ٣) عند انتهاء البرنامج تؤول المعدات والملكية الفكرية المطورة والخاصة
بالبرنامج لحكومة مصر ممثلة فى الجهة المنفذة لأنشطة البرنامج أو الشركاء المنفذون للبرنامج
لضمان الاستمرارية . قد تطلب كندا - بعد التشاور مع وزارة التعاون الدولى - نقل أى
من هذه المعدات أو الملكية الفكرية إلى أى نشاط آخر ترعاه سيدا فى مصر و/ أو
أى مؤسسة محلية شاركت أو تلقت دعماً من برنامج المشروعات الصغيرة والمتوسطة .

(المادة السادسة)

مساهمة مصر

(بند ٦ - ١) تشمل مساهمة مصر تحمل تكاليف اشتراك مصر فى لجنة تسيير البرنامج وتكاليف المراقبة والتقييم المستقل وكذلك تكاليف تطبيق مذكرة التفاهم هذه .
تتضمن مسئوليات المحافظات التى يتم اختيارها من أجل تنفيذ الأنشطة المتكاملة للمشروعات الصغيرة والمتوسطة ما يلى :

توفير الميزانية والموارد البشرية اللازمة كما هو موضح بوثيقة البرنامج .
اختيار وتعيين (بالتشاور مع "سيدا") ممثلها بلجنة تسيير البرنامج .

المشاركة فى إعداد خطط العمل السنوية ومراجعتها والموافقة عليها بلجنة تسيير البرنامج .

تيسير الإسهام المباشر للمشاركين المحليين فى تنفيذ البرنامج .

تيسير تطوير بيئة مناسبة للمشروعات الصغيرة والمتوسطة فى حدود المسئولية المحددة ، و

التعاون مع "سيدا" فى مراقبة تنفيذ البرنامج واتخاذ إجراءات تصحيحية عند اللزوم .

(المادة السابعة)

معلومات

(بند ٧ - ١) تؤكد مصر وكندا على أن يتم تنفيذ هذه المذكرة بالعناية والكفاءة المطلوبة وتزود كل منهما الأخرى بالبيانات المتعلقة بالبرنامج والتى تطلب فى حدود مناسبة .

(المادة الثامنة)

الاتصالات

(بند ٨ - ١) أى مراسلات ومستندات ترسل بين مصر وكندا فيما يتعلق بهذه المذكرة تكون كتابة وتعتبر أنها سلمت وأرسلت للطرف المرسل إليه فى الوقت الذى تسلم فيه باليد أو البريد أو التلغراف أو الفاكس أو البرق أو اللاسلكى على العناوين التالية :

بالنسبة لمصر : وزارة التعاون الدولى

٨ شارع عدلى

فاكس : ٥٩١٣١٧٩

بالنسبة لكندا

The Country Program Director

Canadian International Development Agency

Canadian Embassy

26 Kamel El Shenawy, Garden City

Cairo - Egypt

Fax : 7947659

(بند ٨ - ٢) يمكن لأى من الطرفين تغيير العنوان الذى ترسل إليه الإخطارات والمراسلات بإخطار كتابى للطرف الآخر .

(بند ٨ - ٣) كل المراسلات والمستندات المرسلة لكندا تكون باللغة الإنجليزية أو الفرنسية والمرسلة لمصر تكون باللغة الإنجليزية .

(المادة التاسعة)

التطبيق

(بند ٩ - ١) تتم تسوية الاختلافات التى قد تنشأ عن تطبيق نصوص مذكرة التفاهم هذه بوسائل التفاوض بين مصر وكندا أو بأى وسيلة أخرى تتفق عليها حكومتيهما .

(المادة العاشرة)

التشاور

(بند ١٠ - ١) تقوم كل من مصر وكندا بالتشاور فيما بينهما فى أى أمر قد ينشأ من وقت لآخر فيما يتعلق بمذكرة التفاهم هذه .

(المادة الحادية عشرة)

احكام عامة

(بند ١١ - ١) تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ من تاريخ إتمام الحكومة المصرية للإجراءات القانونية وبناء على إخطار رسمى لكندا .

وستنتهى صلاحية مذكرة التفاهم هذه خلال ٦ سنوات من تاريخ الدخول حيز النفاذ .

(بند ١١ - ٢) يجوز تعديل مذكرة التفاهم هذه من وقت لآخر ، عند اللزوم ، بالاتفاق

المتبادل بين الطرفين عن طريق تبادل الخطابات .

إشهاداً على ذلك ، قام الموقعان أدناه بالتوقيع على مذكرة التفاهم هذه - من أصلين

باللغتين العربية والإنجليزية ، ولهما نفس الحجية - فى الثالث من أغسطس ٢٠٠٤ ،

وفى حالة الاختلاف ، يعتد بالنص الإنجليزى .

عن

حكومة كندا

(ميشيل دى سالابيرى)

سفير كندا لدى جمهورية مصر العربية

عن

حكومة جمهورية مصر العربية

(فايزة أبو النجا)

وزيرة التعاون الدولى